

## Comparisons of Treasure Edition & CAV

**The Treasure Edition is a 2011 edition of the Peking Version by the Far East Bible College.**

**CAV: What we try to do is to keep it as close to KJV as we could, the words in red are what we changed.**

**FEBC-Singapore- Treasure Edition: Only have obvious changes, which CAV has already covered.**

### Romans

CUV	FEBC-Singapore-- Treasure Edition	KJV	CAV	Notes
CUV 1:9 我在他儿子福音上，用心灵所事奉的神，可以见证我怎样不住的提到你们；	1:9 我一心事奉神，传他儿子的福音，他可以见证我是常常纪念你们；	KJV 1:9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that <b>without ceasing</b> I make mention of you <b>always</b> in my prayers;	CAV 1:9 因为我用我的灵，在他儿子福音上所事奉的神，是我的见证， <b>见证我总是在我的祷告之中</b> 不住地提到你们；	"For" "Without ceasing"are not translated;
CUV 1:16 我不以福音为耻；这福音本是神的大能，要救一切相信的，先是犹太人，后是希利尼人。	1:16 我不以基督的福音为耻；这福音本是神的大能，要救一切相信的，先是犹太人，后是希利尼人。	KJV 1:16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: <b>for</b> it is the power of God <b>unto salvation</b> to every one that believeth; to the Jew first, and also to the <b>Greek</b> .	CAV 1:16 因我不以 <b>基督</b> 的福音为耻； <b>因为，对每一个相信的人来说，它是神拯救的大能，先给犹太人，然后也给希腊人。</b>	"For" "unto salvation" are not translated; "Greek" is translated into "Hellenics"
CUV 2:4 还是你藐视他	2:4 还是你藐视神的大仁慈、	KJV 2:4 Or despisest	CAV 2:4 还是你藐视 <b>他</b>	"riches of" the three( his

<p>丰富的恩慈、宽容、忍耐，不晓得他的恩慈是领你悔改呢？</p>	<p>宽容、忍耐，不晓得他的仁慈是领你悔改呢？</p>	<p>thou <b>the riches of his goodness and forbearance and longsuffering</b>; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?</p>	<p><b>的良善、宽容和恒忍之丰盛</b>，不晓得<b>神的良善</b>是领你悔改吗？</p>	<p><b>goodness and forbearance and longsuffering</b>) not translated; “goodness”transltd into “benevolent ; merciful” (注：丰盛指的是，良善之丰盛，宽容之丰盛和恒忍之丰盛)</p>
<p><b>CUV</b> 2:15 这是显出律法的功用刻在他们心里，他们是非之心同作见证，并且他们的思念互较量，或以为是，或以为非。)</p>	<p>2:15 他们行事，显出律法铭刻在心，他们是非之心，也同作见证，且思念之间，或以为是，或以为非。</p>	<p><b>KJV</b> 2:15 Which shew the work of the law written in their hearts, their <b>conscience</b> also bearing witness, and their <b>thoughts</b> the mean while <b>accusing or else excusing one another</b>;) )</p>	<p><b>CAV</b> 2:15 <b>这表明律法的功用写在他们的心里，他们的良心也做证，同时他们的心念或控诉彼此，或为彼此开脱；)</b></p>	<p>Stay with CUV, not translated</p>
<p><b>CUV</b> 3:4 断乎不能！不如说，神是真实的，人都是虚谎的。如经上所记：你责备人的时候，显为公义；被人议论的时候，可以得胜。</p>	<p>3:4 断乎不能的、莫若说、凡是人是假的、惟有神是真的、如经上所说、在你说话的时候、得称为义、在你被议的时候、可以得胜。</p>	<p><b>KJV</b> 3:4 <b>God forbid</b>: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy <b>sayings</b>, and mightest overcome when thou art <b>judged</b>.</p>	<p><b>CAV</b> 3:4 <b>神必不容！是啊！神是诚实的，而每个人都是说谎的；如经上所记：好叫你在你的言语中可以显明你是公义的；在你被判断的时候，就可以得胜。</b></p>	<p>Stay with CUV, not translated</p>
<p><b>CUV</b> 3:20 所以凡有血气的，没有一个因行律法能在</p>	<p>3:20 所以靠着遵行律法。无一人神面前得称为义，因为律</p>	<p><b>KJV</b> 3:20 Therefore by the deeds of the law there shall</p>	<p><b>CAV</b> 3:20 所以凡有血肉的，没有一个能藉着律法上的</p>	<p>“no flesh” is translated into “no body”, and</p>

神面前称义，因为律法本是叫人知罪。	法是叫人知罪。	<b>no flesh</b> be justified in his sight: for by the law is the <b>knowledge of sin</b> .	行为在他眼中被称为义；因为藉着律法就有了对罪的认识。	“knowledge of sin” is translated into “know sin”
<b>CUV</b> 4:4 做工的得工价，不算恩典，乃是该得的；	4:4 做工的人得工价、不算恩典、乃是应当的；	<b>KJV</b> 4:4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but <b>of debt</b> .	<b>CAV</b> 4:4 <b>报酬对于做工的人来说，不算是出于恩典，而是出于债务。</b>	“of debt” not translated
<b>CUV</b> 4:11 并且他受了割礼的记号，作他未受割礼的时候因信称义的印证，叫他作一切未受割礼而信之人的父，使他们也算为义；	4:11 并且他受了割礼为记号、就是他未受割礼以前因信得称为义的凭据，叫他作凡没有受割礼相信的人的父，使他们也得为义；	<b>KJV</b> 4:11 And he received the sign of circumcision, <b>a seal</b> of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be <b>imputed unto</b> them also:	<b>CAV</b> 4:11 并且他得了割礼的记号， <b>作他未受割礼时所拥有的信心之义的印记；叫他作一切相信之人的父，即或他们未受割礼；好叫义也归于他们。</b>	Stay with CUV, not translated
<b>CUV</b> 5:2 我们又藉着他，因信得进入现在所站的这恩典中，并且欢欢喜喜盼望神的荣耀。	5:2 又因信耶稣得立在这恩惠之中，并且欢欢喜喜盼望神的荣耀。	<b>KJV</b> 5:2 <b>By whom</b> also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice <b>in hope of the glory of God</b> .	<b>CAV</b> 5:2 我们 <b>也是通过</b> 他， <b>藉着信心得以进入我们所站的这恩典中，并且在神的荣耀*的盼望中欢喜。</b>	“in hope of the glory of God” was translated into “hope for God’s glory” (译者注：“神的荣耀的盼望”根据语法结构应理解为“‘神的荣耀’的盼望”，而不是说“神的‘荣耀”

				的盼望”)
<b>CUV</b> 5:11 不但如此，我们既藉着我主耶稣基督得与神和好，也就藉着他以神为乐。	5:11 不但如此，我们既靠着主耶稣基督、得与神相和、也就因他以神为荣。	<b>KJV</b> 5:11 And not only so, but we also joy in God <b>through</b> our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the <b>atonement</b> .	<b>CAV</b> 5:11 不但如此， <b>而且我们也通过我们的主耶稣基督在神里面喜乐，我们如今已藉着他领受了赎罪，与神合一。</b>	not translated
<b>CUV</b> 6:4 所以，我们藉着洗礼归入死，和他一同埋葬，原是叫我们一举一动有新生的样式，像基督藉着父的荣耀从死里复活一样。	6:4 我们既效他的死受洗、就是和基督一同葬埋、叫我们一举一动、有重生的新样、像基督靠父的权能、权能原文作荣耀从死里复活一般。	<b>KJV</b> 6:4 Therefore we are buried with him <b>by baptism into death</b> : that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk <b>in newness of life</b> .	<b>CAV</b> 6:4 <b>所以，我们藉着浸礼与他同葬，归入死；这样，正如基督藉着父的荣耀从死里被复活；照样，我们也当行在生命的新样中</b>	Wrong translation “by baptism into death” was translated “follow his death to be baptized”
<b>CUV</b> 6:19 我因你们肉体的软弱，就照人的常话对你们说。你们从前怎样将肢体献给不洁不法作奴仆，以至于不法；现今也要照样将肢体献给义作奴仆，以至于成圣。	<b>CUV</b> 6:19 我为你们肉体的软弱、就照常人的话对你们说、你们从前既将肢体献给罪作奴仆，行污秽不义之事、当今将肢体献给义作奴仆、行圣洁的事。	<b>KJV</b> 6:19 I speak after the manner of men <b>because of</b> the infirmity of your flesh: <b>for</b> as ye have yielded your members servants <b>to</b> uncleanness and to iniquity <b>unto iniquity</b> ; even so now yield your members servants <b>to righteousness unto holiness</b> .	<b>CAV</b> 6:19 <b>因你们肉体的软弱，我就照着常人的习惯说话。因为你们从前怎样将你们的肢体献给不洁和罪恶作仆人，以至于罪恶；如今要照样将你们的肢体献给义作仆人，以至于圣洁。</b>	“because of,for, to, unto” are not translated  “unto holiness”translated to “do holy things”
<b>CUV</b> 7:6 但我们既然在捆我们的律法上死了，现今	7:6 现今我们脱离了捆我的律法、像死了一般、我们服事	<b>KJV</b> 7:6 But now we are <b>delivered from the law</b> , that	<b>CAV</b> 7:6 <b>但如今那捆绑我们的既然已经死了，我们就</b>	“delivered from” was translated to “separate

<p>就脱离了律法，叫我们服事主，要按着心灵（心灵：或作圣灵）的新样，不按着仪文的旧样。</p>	<p>主、就不按着虚文的旧样、按着圣灵的新样了。</p>	<p>being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the <b>oldness of the letter</b>.</p>	<p>从律法之中被释放出来，好叫我们按着灵的新样服事，而不是按着字句的旧样。</p>	<p>from”</p>
<p><b>CUV</b> 7:13 既然如此，那良善的是叫我死吗？断乎不是！叫我死的乃是罪。但罪藉着那良善的叫我死，就显出真是罪，叫罪因着诫命更显出是恶极了。</p>	<p>7:13 如此那良善的、是叫我死麼、断乎不是的、叫我死的乃是罪、罪藉着那良善的叫我死、就显明真是罪、因有诫命、更显得罪是恶极了。</p>	<p><b>KJV</b> 7:13 Was then that which is good made death <b>unto</b> me? <b>God forbid</b>. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.</p>	<p><b>CAV</b> 7:13 那么，那良善的对我成了死亡吗？神必不容！然而罪，为了显明是罪，就在我里面藉着那良善的生出死亡，好叫罪藉着诫命变得极其邪恶！</p>	<p>“unto” was translated to “let,make” “God forbid” was translated to “absolutely not”</p>
<p><b>CUV</b> 8:6 体贴肉体的，就是死；体贴圣灵的，乃是生命、平安。</p>	<p>8:6 体贴情欲的必要死、体贴圣灵的必得生命平安。</p>	<p><b>KJV</b> 8:6 For to be <b>carnally minded</b> is death; but to be spiritually minded <b>is life and peace</b>.</p>	<p><b>CAV</b> 8:6 因为持属肉体的思想，就是死；但是持属灵的思想，乃是生命和平安。</p>	<p>“to be” was translated to “stick to flesh”; “is life and peace” was translated to “obtain life peace”</p>
<p><b>CUV</b> 8:26 况且我们的软弱有圣灵帮助，我们本不晓得当怎样祷告，只是圣灵亲自用说不出的叹息替我们祷告。</p>	<p>8:26 况且我们软弱、有圣灵帮助、我们不晓得应该怎样祷告、圣灵用说不出的歎息、替我们祷告。</p>	<p><b>KJV</b> 8:26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not <b>what we should pray for</b> as we ought: but the Spirit itself maketh intercession <b>for us</b> with <b>groanings</b> which cannot be</p>	<p><b>CAV</b> 8:26 圣灵也照样帮助我们的软弱；因我们不知我们该为何事祷告才对；但是圣灵亲自用说不出的呻吟为我们代祷。</p>	<p>“what we should pray for” was translated to “how to pray”; “for us” was translated to “substitute for us” “groaning” was translated to “sign”</p>

		uttered.		
<b>CUV</b> 9:11 (双子还没有生下来, 善恶还没有做出来, 只因要显明神拣选人的旨意, 不在乎人的行为, 乃在乎召人的主。)	9:11 子还未曾产生、善恶还未曾作出、神要显明他拣选人的旨意、不在乎人的行为、是在乎神的恩召、	<b>KJV</b> 9:11 (For the <b>children</b> being not yet born, neither <b>having done</b> any good or evil, that the <b>purpose</b> of God according to election <b>might stand</b> , not of works, <b>but of him</b> that calleth;)	<b>CAV</b> 9:11 (因为孩子们还没有生下来, <b>也还没有行过任何善恶, 为要使神拣选的目的得以坚立, 不是出于所做的工, 而是出于呼召人的那位,)</b>	“children” was translated to “son,kid”; “purpose of God” was translated to “will of God”; “might stand, but” was not translated
<b>CUV</b> 9:28 因为主要在地上施行他的话, 叫他的话都成全, 速速的完结。”	9:28 因为 主必应验他所说的话、按着公义判断、必叫判断的话行在上。	<b>KJV</b> 9:28 For he will finish the work, and <b>cut it short</b> in righteousness: because a <b>short work</b> will the Lord make upon the earth.	<b>CAV</b> 9:28 因他 <b>要完成那工, 在义中缩短那工; 因为主要在地上行一短工。</b>	“cut it short, a short work” was not translated;
<b>CUV</b> 10:5 摩西写着说: “人若行那出于律法的义, 就必因此活着。”	10:5 摩西指着律法的义说、凡遵行这律法的、纔能得生命	<b>KJV</b> 10:5 For Moses <b>describeth</b> the righteousness which is of the law, <b>That the man</b> which doeth those things <b>shall live by them.</b>	<b>CAV</b> 10:5 因为摩西 <b>描述了那出于律法的义, 说: 行那些事的人, 就必因它们而活。</b>	“describeth” was translated to “point to” “shall” was translated to “only”
<b>CUV</b> 10:10 因为人心里相信, 就可以称义; 口里承认, 就可以得救。	10:10 因为心里相信、可以称义、口里承认、可以得救。	<b>KJV</b> 10:10 For with the heart man <b>believeth unto righteousness</b> ; and with the mouth confession is <b>made unto</b>	<b>CAV</b> 10:10 因为人 <b>以心相信, 以致于称义; 以口承认, 以致于得救。</b>	“unto salvation” was translated to “can be saved”

		salvation.		
<b>CUV</b> 11:2 神并没有弃绝他预先所知道的百姓。你们岂不晓得经上论到以利亚是怎么说的呢？他在神面前怎样控告以色列人说：	11:2 神并没有弃绝他所豫先晓得的百姓、岂不知经上有以利亚在 神面前、控告以色列人的话麽。	<b>KJV</b> 11:2 God hath not <b>cast away</b> his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he <b>maketh intercession to</b> God against Israel, saying,	<b>CAV</b> 11:2 神并没有 <b>抛弃</b> 他 <b>所预先</b> 知道的 <b>子民</b> 。你们 <b>不知道</b> 经上 <b>指着</b> 以利亚 <b>所说的</b> 吗？他是怎样 <b>向神祷告，指控</b> 以色列人，说：	“cast away” was translated to “abandon” “maketh intercession to” was translated to “in front of”
<b>CUV</b> 11:25 弟兄们，我不愿意你们不知道这奥秘（恐怕你们自以为聪明），就是以色列人有几分是硬心的，等到外邦人的数目添满了，	11:25 弟兄们、我要你们晓得这奥妙的道理、省得你们自以为聪明、以色列人有几分顽梗、等着异邦人进教的数目足了	<b>KJV</b> 11:25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, <b>lest ye should be wise in your own conceits</b> ; that blindness in part is happened to Israel, <b>until the fulness of the Gentiles be come in.</b>	<b>CAV</b> 11:25 <b>因为</b> ，弟兄们，我不愿意你们不知道这个奥秘（ <b>免得</b> 你们自以为聪明），就是一部分 <b>以色列人被弄瞎了眼，直到外邦人的满足临到。</b>	“for” was not translated “blindness” was translated to “stubborn” “until the fulness of the Gentiles be come in” was translated to “until the number of gentiles is enough”
<b>CUV</b> 12:2 不要效法这个世界，只要心意更新而变化，叫你们察验何为神的善良、纯全、可喜悦的旨意。	12:2 不要效这世上的风俗、你们心念要弃旧换新、叫你们察验、何为 神的善良可喜悦纯全的旨意。	<b>KJV</b> 12:2 And be not <b>conformed to this world</b> : but be ye <b>transformed by the renewing of your mind</b> , that ye may prove what is that good, and <b>acceptable, and perfect, will of God.</b>	<b>CAV</b> 12:2 不要 <b>去符合</b> 这个世界； <b>但是你们要藉着你们思想的更新而变化，好叫你们可以察验何为神的那良善、可悦纳、完美的旨意。</b>	“conformed to this world” was translated to “follow the customs of the world”; “transformed by the renewing of your mind” was translated to “abandon the and replace with new

<p><b>CUV</b> 12:3 我凭着所赐我的恩对你们各人说：不要看自己过于所当看的，要照着神所分给各人信心的大小，看得合乎中道。</p>	<p>12:3 我靠着所受的恩、劝你们各人不要居心骄傲、思念过分、要照着 神所赏给各人信德的分量思念。</p>	<p><b>KJV</b> 12:3 For I say, <b>through the grace</b> given unto me, to every man that is among you, <b>not to think of himself more highly</b> than he ought to think; but <b>to think soberly</b>, according as God hath dealt to every man the <b>measure</b> of faith.</p>	<p><b>CAV</b> 12:3 <b>因为我通过所赐给我的恩典，对你们中的每一个人说：不要把自己想得高过自己所当想的，而是要按着神所分给每个人信心的量去谨慎地思想。</b></p>	<p>“through the grace” was translated to “reply on the grace”;  “not to think of himself more highl” was translated to “do not be proud in heart” ;  “soberly” was not translated</p>
<p><b>CUV</b> 13:4 因为他是神的用人，是与你有益的。你若作恶，却当惧怕；因为他不是空空的佩剑，他是神的用人，是伸冤的，刑罚那作恶的。</p>	<p>13:4 掌权的就是 神的用人、本是与你有利的、你若作恶、就当怕他、因为他不是空有生杀之权、他作 神的用人、分当刑罚作恶的人。</p>	<p><b>KJV</b> 13:4 For he is the <b>minister of God</b> to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; <b>for he beareth not the sword in vain</b>: for he is the <b>minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.</b></p>	<p><b>CAV</b> 13:4 因为他是神的<b>理事，是于你有益的。但</b>你若<b>行恶事，就当害怕，因他佩剑并非枉然；</b>因为他是神的<b>理事，是个报复者，要执行愤怒在那做恶之人身上。</b></p>	<p>“<b>minister of God</b>” was translated to “servant of God”;  “for he beareth not the sword in vain” was translated to “for the the power he has to kill is not in vain” ;  “a revenger” was not translated;  “to execute wrath upon him that doeth evil” was translated to “It is his share of life (duty) to punish people did evil”</p>



<p><b>CUV</b> 13:11 再者，你们晓得现今就是该趁早睡醒的时候；因为我们得救，现今比初信的时候更近了。</p>	<p>13:11 我们既知道现今的时候、应当睡醒、就当遵着这个行、因为我们得救、比初信的时候更近了。</p>	<p><b>KJV</b> 13:11 And that, <b>knowing the time</b>, that now it is high time to awake out of sleep: for now <b>is our salvation</b> nearer than when we believed.</p>	<p><b>CAV</b>13:11 再者，<b>既知道时候，就知道</b>现在是该<b>马上从睡眠中醒来的时日了</b>；因为<b>现在我们的得救比当初相信</b>的时候更近了。</p>	<p>“<b>is our salvation</b>” was translated to “we are saved”</p>
<p><b>CUV</b> 14:6 守日的人是为主守的；吃的人是为主吃的，因他感谢神；不吃的人是为主不吃的，也感谢神。</p>	<p>14:6 守日的人、是为 主守的、不守日的人、也是为 主不守的、吃的人是为主吃的、感谢 神、不吃的人也是为主不吃的、也感谢神。</p>	<p><b>KJV</b> 14:6 He that <b>regardeth</b> the day, <b>regardeth</b> it unto the Lord; and he that <b>regardeth not the day</b>, to the Lord he <b>doth not regard it</b>. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, <b>and giveth God thanks</b>.</p>	<p><b>CAV</b>14:6 <b>那看重日子的人，是为主而看重它的；而那不看日子的人，是为主而不看重它的。那吃的人，是为主而吃的，因他向神献上感谢；那不吃的，是为主而不吃的，也向神献上感谢。</b></p>	<p>“regardeth the day” was translated to “keep the day”</p>
<p><b>CUV</b> 14:12 这样看来，我们各人必要将自己的事在神面前说明。</p>	<p>14:12 如此我们各人都要将自己的事、在 神面前陈明。</p>	<p><b>KJV</b>14:12 <b>So then</b> every one of us shall <b>give account of</b> himself to God.</p>	<p><b>CAV</b>14:12 <b>所以，我们每个人都必将向神为自己交账。</b></p>	<p>“<b>So then</b>” was not translated; “<b>give account of</b>” was translated to “clearly declare himself”</p>
<p><b>CUV</b> 15:5 但愿赐忍耐安慰的神叫你们彼此同心，效法基督耶稣，</p>	<p>15:5 但愿赐忍耐安慰的神、赏你们照着耶稣基督彼此有同心、</p>	<p><b>KJV</b> 15:5 Now the God of patience and consolation <b>grant you to be likeminded</b> one toward another according to Christ Jesus:</p>	<p><b>CAV</b>15:5 <b>祈愿那忍耐与安慰的神照着基督耶稣使你们对彼此怀着相同的思想；</b></p>	<p>“<b>be likeminded</b>” was translated to “same heart”</p>
<p><b>CUV</b> 15:19 甚至我从</p>	<p>15:19 从耶路撒冷周流到以</p>	<p><b>KJV</b>15:19 Through mighty</p>	<p><b>CAV</b>15:19 <b>通过大能的迹相和</b></p>	<p>“Through mighty <b>signs</b></p>

<p>耶路撒冷，直转到以利哩古，到处传了基督的福音。</p>	<p>利哩古、遍传基督的福音。</p>	<p>signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ</p>	<p>奇事，藉着神之圣灵的能力，甚至从耶路撒冷，直绕到以利哩古，我都已经将基督的福音传遍了。</p>	<p>and wonders, by the power of the Spirit of God” was put in verse 18; “round about” was translated to “to”</p>
<p>CUV 16:1 我对你们举荐我们的姊妹非比，她是坚革哩教会中的女执事。</p>	<p>16:1 我举荐坚革哩教会中的执事女弟非比给你们。</p>	<p>KJV 16:1 I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cencrea:</p>	<p>CAV 16:1 我对你们举荐我们的姊妹非比，她是坚革哩教会的一位仆人；</p>	<p>“a servant” was translated into “deacon sister”, wrong translation, lots women leaders in church rose up because of the wrong Chinese translation.</p>
<p>CUV 16:24 城内管银库的以拉都，和兄弟括土问你们安。</p>	<p>16:24 愿我主耶稣基督的恩、在你们众人中间、阿们。</p>	<p>KJV 16:24 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.</p>	<p>CAV 16:24 祝愿我们的主耶稣基督的恩典与你们众人同在。阿们！</p>	<p>“grace” was not crealy translated, can be mean “gratitude, grace,justice”; “with you all” was translated to “among you all”</p>

# ST. JOHN

Most notes were put by the word in red in the Treasure Edition to show the difference.

CUV	FEBC-Singapore-- Treasure Edition	KJV	CAV	Note
和合本(神) 约翰福音 ST. JOHN	新约 1872 北京官话版(神) 约翰福音 ST. JOHN	The Authorized King James Version 1611, 1769 ST. JOHN	Chinese Authorized Version ST. JOHN	
【约 1:5】光照在黑暗里。黑暗却不接受光。	【约 1:5】光照在黑暗里、黑暗都不认识 know 光。	John 1:5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.	5 那光照在黑暗里，黑暗却不领会它。	
【约 1:12】凡接待他的，就是信他名的人，他就赐他们权柄，作神的儿女。	【约 1:12】凡接待他的 welcome and serve him，就是信他名的人，他就赐他们权柄，作神的儿女 children of God。	John 1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:	12 但是，凡接受他的，就是那些信他名的人，他就赐他们权柄，成为神的儿子。	
【约 2:1】第三日，在加利利的迦拿有娶亲的筵席。耶	【约 2:1】第三日，在加利利的迦拿有娶亲的筵席 feast	John 2:1 And the third day there was a marriage in Cana	1 第三日，在加利利的迦拿有一个婚宴，耶稣的母亲在	

<p>稣的母亲在那里。</p>	<p>( of a man) get married。耶稣的母亲在那里。</p>	<p>of Galilee; and the mother of Jesus was there:</p>	<p>那里。</p>	
<p>【约 2:16】 又对卖鸽子的说，把这些东西拿去。不要将我父的殿，当作买卖的地方。</p>	<p>【约 2:16】 又对卖鸽子的人说、把这些东西拿去、不要将我父的圣殿 my Father's holy temple、当作买卖的地方。place of buying and selling.</p>	<p><b>John 2:16</b> And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.</p>	<p>16 又对卖鸽子的说：把这些东西从这里拿开；不要将我父的宅第变成商宅。</p>	
<p>【约 3:22】 这事以后，耶稣和门徒到了犹太地，在那里居住施洗。</p>	<p>【约 3:22】 这事 this thing 以后、耶稣与门徒 disciple 到了犹太、在那里居住施洗。Dwell there.</p>	<p><b>John 3:22</b> After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.</p>	<p>22 这些事以后，耶稣和他的门徒来到了犹太地，他和他们在那里停留，并施浸。</p>	<p>It is common to say in Chinese “Xi Li” (Xi for washing; Li for ceremony), and in the dictionary, Xi Li is Baptism. However, to translate baptism as Xi Li is doctrinally erroneous, for it is not a washing ceremony, but a full immersion into something. Xi Li might have been translated from the very beginning to fit some false doctrine, and it has been used over the years and people have become used to it.</p> <p>We changed Xi Li to Jin Li (Jin: to soak into; to immerse; Li: ceremony).</p>

				Though the term might be under attack in the future that “it is translated to fit the Baptist ideas”, it is doctrinally correct.
【约 3:36】 信子的人有永生。不信子的人得不着永生，（原文作不得见永生）神的震怒常在他身上。	【约 3:36】 信子的必得永生 <b>gain everlasting life</b> 、不信子的不能得永生、不能得永生原文作不见生 神的震怒、常在他身上。	<b>John 3:36</b> He that believeth on the Son <b>hath everlasting life</b> : and he that believeth not the Son shall not <b>see life</b> ; but the wrath of God abideth on him.	36 信子的人有永生； <b>而不信子的人必不得见生命</b> ，神的震怒 <b>却住</b> 在他身上。	“see life” was translated to “gain life”, but they add a note says “original scripture was see”
【约 4:24】 神是个灵（或无个字）所以拜他的，必须用心灵和诚实拜他。	【约 4:24】 神是个灵，所以拜他的、当用心灵和诚实拜他。 <b>heart and honesty”</b>	<b>John 4:24</b> God is a Spirit: and they that worship him must worship him in <b>spirit and in truth</b> .	24 神是个灵， <b>并且</b> 拜他的人 <b>必须以灵和真理</b> 拜他。	Not translated
【约 4:54】 这是耶稣在加利利行的第二件神迹，是他从犹太回去以后行的。	【约 4:54】 这是耶稣在加利利第二次作的奇事、是他从犹太回到加利利以后作的。 <b>This is the second miracle Jesus did in Galilee, it’s when he came back from Judea to Galilee.</b>	<b>John 4:54</b> This is <b>again</b> the <b>second</b> miracle that Jesus did, <b>when</b> he was come out of Judaea into Galilee.	54 <b>这是第二次耶稣从犹太出来进入加利利之后行的神迹</b> 。	
【约 5:18】 所以犹太人越发想要杀他。因他不但犯了安息日，并且称神为他的父，	【约 5:18】 犹太人听见这话、越发想要杀耶稣。因为他不但 <b>犯了安息日 violate the</b>	<b>John 5:18</b> Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had	18 所以犹太人越发 <b>要设法</b> 杀他；因他不但 <b>破了</b> 安息日，并且 <b>也说神是</b> 他的父，将自	

将自己和神当作平等。	sabbath、并且说 神是他的父、将自己与 神作平等。	broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.	己和神当作平等。	
【约 5:29】 行善的复活得生，作恶的复活定罪。	【约 5:29】 行善的复活得永生、作恶的复活受刑。 they that have done good when they resurrect will obtain life; and they that have done evil, when they resurrected will get punishment.	John 5:29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.	29 并且会出来；行善的，来到生命的复活；而做恶的，来到受刑罚的复活。	”
【约 6:51】 我是从天上降下来生命的粮。人若吃这粮，就必永远活着。我所要赐的粮，就是我的肉，为世人之生命所赐的。	【约 6:51】 我是从天上降下来的生命的粮 bread of life。若有人吃这粮、就永远活着、我所赐的粮、是我的肉、就是我为世人的生命舍的 sacrifice my flesh。	John 6:51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.	51 我是从天上降下来的活粮；人若吃这粮，他就会永远活着。我所要赐的粮是我的肉，就是我要为世人之生命所赐的。	
【约 6:63】 叫人活着的乃是灵，肉体是无益的。我对你们所说的话，就是灵，就是生命。	【约 6:63】 叫人 有生命的 就是灵 It is the spirit that make people have life、肉体是无益的。我对你们说的话、就是灵、就是生命。	John 6:63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.	63 使人活过来的乃是灵，肉体是无益的。我对你们所说的话就是灵，就是生命。	
【约 7:13】 只是没有人明明的讲论他，因为怕犹太人。	【约 7:13】 只是没有人敢明明的讲论他、因为惧怕犹太	John7:13 Howbeit no man spake openly of him for fear of	13 然而，没有人公开谈论他，因为怕犹太人。	“Howbeit, openly” were not translated

	人。	the Jews.		
【约 7:26】你看他还明明地讲道，他们也不向他说什么。难道官长真知道这是基督么？	【约 7:26】现在他也明明的讲道、没有人禁止他、难道官长知道他真是基督么。He is really Christ	John7:26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?	26 可是，看他放胆讲话，他们也不对他说什么。难道官长的确知道这真是那基督吗？	“But, lo,boldly” were not translated  ”
【约 8:3】文士和法利赛人，带着一个行淫时被拿的妇人来，叫他站在当中。	【约 8:3】读书人和法利赛人、拉着一个犯姦淫 fornication 的时候被拿的妇人、到耶稣面前来、叫他 asked him 站在当中。	John8:3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,	8:3 文士和法利赛人将一个通姦时被抓的妇人带到他那里；当他们将她置于人群之中后，	
【约 8:56】你们的祖宗亚伯拉罕欢欢喜喜地仰望我的日子。既看见了，就快乐。	【约 8:56】你们的祖亚伯拉罕、甚愿看见我的日子、看见就喜乐了。Not clear	John8:56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.	56 你们的父亚伯拉罕看见* 我的日子就欢喜；他看见了，就高兴。*	“see my day” according to context means “see---my day”, not “the day see me” (译者注：“看见我的日子”根据语法结构应理解为“看见‘我的日子’”，而不是说“看见‘我’的日子”)
【约 9:9】有人说，是他。又有人说，不是，却是像他。他自己说，是我。	【约 9:9】有人说 Some people 说、是他、又有人说、像他、他自己说、是我。	John 9:9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.	9 有的说：是他。也有的说：他很像他。但他说：我就是他。	

<p>【约 9:30】 那人回答说，他开了我的眼睛，你们竟不知道他从哪里来，这真是奇怪。</p>	<p>【约 9:30】 他回答说、他治好了我的眼睛 <b>cure my eyes</b>、你们倒不知道他是从那里来的、这真是奇怪 <b>this is really strange</b> 。</p>	<p><b>John9:30</b> The man answered and said <b>unto</b> them, Why herein <b>is a marvellous thing</b>, that ye know not from whence he is, and yet he hath <b>opened mine eyes</b>.</p>	<p>30 那人回答，<b>并对他们说：这就是件怪事了！你们不知道他从哪里来，他却开了我的眼睛。</b></p>	<p>King James speaks in a peculiar way: “Jesus answered, and said <b>unto</b> him...” It seems to be a superfluous to say “...and said <b>unto</b> him” because he has already “answer”(ed). However, the style of the King James should not be neglected. Because if we compare different places, we will find the King James only said “Jesus answered’, and the statement followed, without the special “and said unto him (or them)</p>
<p>【约 10:18】 没有人夺我的命去，是我自己舍的。我有权柄舍了，也有权柄取回来。这是我从我父所受的命令。</p>	<p>【约 10:18】 没有人能夺我的生命 <b>No man can take my life</b>、是我自己舍的、我能 <b>I can</b> 舍去、我也能取回来、这是我父所吩咐 <b>order</b> 我的。</p>	<p><b>John10:18</b> No man taketh <b>it from me</b>, but I lay it down of myself. <b>I have power</b> to lay it down, and I have power to take it <b>again</b>. This <b>commandment</b> have I received of my Father.</p>	<p>10:18 没有人<b>将它从我这里夺去，而是我自己舍的。我有能力将它舍弃，我也有能力将它再取回来。这是我从我父所受的命令。</b></p>	
<p>【约 10:36】 父所分别为圣，又差到世间来的，他自称是</p>	<p>【约 10:36】我父使我成圣 <b>the Father made me holy</b>、又差我</p>	<p><b>John 10:36</b> Say ye of him, whom <b>the Father hath</b></p>	<p>10:36 <b>你们怎么因为我曾说，我是神的儿子，就指着父</b></p>	



神的儿子，你们还向他说，你说僭妄的话吗？	到世间来、自称为 神的子、你们就说是僭妄 <b>you say is usurping word</b> 的话么。	<b>sanctified</b> , and sent into the world, Thou <b>blasphemest</b> ; because I said, I am the Son of God?	所分别为圣、又差到世界来的那位说，你说了亵渎的话呢？	
【约 11:11】耶稣说了这话，随后对他们说，我们的朋友拉撒路睡了，我去叫醒他。	【约 11:11】耶稣说完了这话 <b>this word</b> 、又说、我们的朋友拉撒路睡了、我去叫醒了他。	<b>John 11:11</b> <b>These things</b> said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; <b>but</b> I go, that I may awake him <b>out of sleep</b> .	11:11 他说了这些话，随后对他们说：我们的朋友拉撒路睡了； <b>但我去，是要将他从睡眠中叫醒过来。</b>	“but, out of sleep” were not translated
【约 11:45】那些来看马利亚的犹太人，见了耶稣所作的事，就多有信他的。	【约 11:45】那些到马利亚这里来的犹太人、看见耶稣所作的事、就有许多信他的。	<b>John 11:45</b> <b>Then many of the</b> Jews which came to Mary, <b>and</b> had seen the things which Jesus did, believed on him.	45 那时，许多来到马利亚那里，又见了耶稣所做之事的犹太人，信了他；	“Then, and” were not translated
【约 12:8】因为常有穷人和你们同在。只是你们不常有我。	【约 12:8】你们常有 <b>often</b> 穷人和你们在一处 <b>with you in a palce</b> 、只是不能常有我。	<b>John 12:8</b> For the poor <b>always</b> ye <b>have with you</b> ; <b>but</b> me ye have not always.	12:8 因你们总是有穷人与你们同在；而我，你们却不常有。	
【约 12:50】我也知道他的命令就是永生。故此我所讲的话，正是照着父对我所说的。	【约 12:50】12:50 我也知道他的吩咐、就是永生 <b>eteral life</b> 、所以我说的话、就是照天父告诉我的话说的。	<b>John12:50</b> And I know that his commandment is <b>life everlasting</b> : <b>whatsoever</b> I speak <b>therefore</b> , even as the Father said unto me, so I speak.	12:50 我也知道他的命令就是永远的生命。因此，无论我说什么，都是照着父所告诉我的而说的。	“Therefore” was not translated
【约 13:2】吃晚饭的时候，	【约 13:2】13:2 吃晚饭的时	<b>John 13:2</b> <b>And supper being</b>	13:2 晚餐结束了，魔鬼此时	

<p>(魔鬼已将卖耶稣的意思，放在西门的儿子加略人犹大心里)。</p>	<p>候 <b>when having supper</b>、魔鬼已经将卖耶稣 <b>to sell Jesus</b> 的意思、放在西门的儿子以色加略犹大的心里。</p>	<p><b>ended</b>, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, <b>to betray him</b>;</p>	<p>已将<b>出卖他的念头</b>放在西门的儿子加略人犹大心里。</p>	
<p>【约 13:35】你们若有彼此相爱的心，众人因此就认出你们是我的门徒了。</p>	<p>【约 13:35】你们若彼此相爱、<b>if you love each other</b> 众人就因此可以知道你们是我的门徒。</p>	<p><b>John13:35</b> By this shall all men know that ye are my disciples, <b>if ye have love one to another.</b></p>	<p>35 你们若有<b>对彼此的爱</b>，所有的人藉此都会知道你们是我的门徒。</p>	<p>“love” was translated as a verb</p>
<p>【约 14:2】在我父的家里，有许多住处。若是没有，我就早已告诉你们了。我去原是为你们预备地方去。</p>	<p>【约 14:2】在我父的家里、有许多的住处 <b>dwelling places</b>、若没有 <b>if there are not</b>、我早已告诉你们、我去、是为你们预备地方 <b>prepare place</b> 去。</p>	<p><b>John14:2</b> In my Father's house are many <b>mansions: if it were not so</b>, I would have told you. I go to <b>prepare a place</b> for you.</p>	<p>14:2 在我父的家里有许多<b>豪宅</b>；若<b>非如此</b>，我就<b>早已</b>告诉你们了。<b>我去是为了给你们预备一个地方。</b></p>	
<p>【约 14:28】你们听见我对你们说了，我去还要到你们这里来。你们若爱我，因我到父那里去，就必喜乐，因为父是比我大的。</p>	<p>【约 14:28】你们听见我说、我要去了、必再到你们这里来、你们若是爱我、就必喜乐 <b>glad</b>、因为我说我要<b>归到 return</b> 我父那里去、我父是比我大的。</p>	<p><b>John14:28</b> Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again <b>unto you</b>. If ye loved me, ye would <b>rejoice</b>, because I said, I <b>go unto</b> the Father: for my Father is greater than I.</p>	<p>28 你们<b>听过</b>我对你们说，<b>我要去</b>，又再回到你们<b>这里来</b>。你们若爱我，<b>就会欢喜</b>，因为我说，我到父那里去，<b>因为我父比我大</b>。</p>	
<p>【约 15:3】现在你们因我讲给你们的话，已经干净了。</p>	<p>【约 15:3】现在你们因为我传给你们的话 <b>because the word that I preached to you</b>、都</p>	<p><b>John15:3</b> Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.</p>	<p>15:33 <b>现在</b>，通过我对你们所讲的话，你们就干净了。</p>	

	乾淨了。			
【约 15:7】你们若常在我里面，我的话也常在你们里面，凡你们所愿意的，祈求就给你们成就。	【约 15:7】你们若常在 often in me 我里面、我的道也常在你们心里 in your heart、凡你们所愿的、祈求就必给你们成全。 Whatsoever you wish, ask and you will be achieved.	John 15:7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.	7 你们若住在我里面，我的话也住在你们里面，你们就会随着你们的意愿祈求，也会给你们成就。	
【约 16:1】我已将这些事告诉你们，使你们不至于跌倒。	【约 16:1】我告诉你们这话、免得你们厌弃我。厌弃我原文作为我跌倒。 I told you these words, lest you abandon me, abandon in original text was fell down	John16:1 These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.	16:1 我对你们说这些事，好叫你们不至于被绊倒。	TE added a note about "abandon"
【约 16:22】你们现在也是忧愁。但我要再见你们，你们的心就喜乐了。这喜乐，也没有人能夺去。	【约 16:22】现在你们忧愁 sadden、等到我再见你们 wait till I see you again、你们心里就喜乐 gladden 了、并且你们的喜乐、没有人能夺去。	John16:22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.	22 所以，你们现在有悲伤，但我会再见你们，你们的心就会欢喜，并且没有人能从你们那里夺去你们的喜乐。	
【约 17:5】父阿，现在求你使我同你享荣耀，就是未有世界以先，我同你所有的荣耀。	【约 17:5】如今求父使我同你享荣耀、就是创造天地以先 before creating heaven and earth、我同你所有的荣耀。	John17:5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.	17:5 父啊，现在求你以未有世界之前我同你所拥有的荣耀来荣耀我和你自己。	
【约 17:13】现在我往你那里去。我还在世上说这话，	【约 17:13】现在我往你那里去、我还在世的	John17:13 And now come I to thee; and these things I speak	13 现在我往你那里去，我在世界上说这些话，好叫他们	

是叫他们心里充满我的喜乐。	时候、先说这话、使他们心里大得我的喜乐。	in the world, that they might have my <b>joy fulfilled</b> in themselves.	里面充满我的喜乐。	
【约 18:22】耶稣说了这话，旁边站着的一个差役，用手掌打他说，你这样回答大祭司吗？	【约 18:22】耶稣说了这话、旁边站着的一个差役 <b>one officer</b> 、用手掌打耶稣的脸说、你这样回答大祭司么。	<b>John18:22</b> <b>And when</b> he had thus spoken, <b>one of the officers</b> which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?	18:22 当他说了这话，站在旁边的差役之一用手掌打耶稣，说：你这样回答大祭司吗？	“And when” was not translated
【约 18:32】这要应验耶稣所说，自己将要怎样死的话了。	【约 18:32】这就应验 <b>come true</b> 耶稣所说自己将要怎么死的话了。	<b>John18:32</b> That the saying of Jesus might be <b>fulfilled</b> , which he spake, <b>signifying</b> what death he should die.	32 这是要成就耶稣的话；他说这话，是要表明他会怎样死。	“signifying” was not translated
【约 19:13】彼拉多听见这话，就带耶稣出来，到了一个地方，名叫铺华石处，希伯来话叫厄巴大，就在那里坐堂。	【约 19:13】彼拉多听见这话、就带耶稣出去、到了一个地方、称为铺华石处、希伯来的话、叫作厄巴大、在那里 <b>坐堂 sit in a court</b> 。	<b>John19:13</b> <b>When</b> Pilate <b>therefore</b> heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the <b>judgment seat</b> in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.	19:13 因此，当彼拉多听见这话，他就带耶稣出来，在一个名叫铺华石处的地方（但在希伯来话中叫各巴大），坐在审判台上。	
【约 19:32】于是兵丁来，把头一个人的腿，并与耶稣同钉第二个人的腿，都打断了。	【约 19:32】于是兵丁来到、把和耶稣同钉的两个人、一个 <b>一个的打折了腿骨 brake the legs one by one</b> 。	<b>John19:32</b> Then came the soldiers, and brake <b>the legs of the first</b> , and <b>of the other</b> which was crucified with him.	32 于是兵丁来，打断了头一个人的 <b>双腿</b> 和与他同钉十字架的另一个人的 <b>双腿</b>	

<p>【约 20:24】 那十二个门徒中，有称为低土马的多马。耶稣来的时候，他没有和他们同在。</p>	<p>【约 20:24】 耶稣来的时候、十二门徒里的多马、又叫低土马、没有在那里。</p>	<p><b>John20:24</b> But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.</p>	<p>20:24 但被称为低土马的多马，十二门徒之一，在耶稣来的时候，没有和他们同在。</p>	
<p>【约 20:26】 过了八日，门徒又在屋里，多马也和他们同在，门都关了。耶稣来站在当中说，愿你们平安。</p>	<p>【约 20:26】 过了八日、门徒又在屋里、多马也在那里 Thomas is there、门关了、耶稣来站在当中说、愿你们平安 May you peace。</p>	<p><b>John20:26</b> And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.</p>	<p>26 过了八日，他的门徒又在屋里，多马也和他们同在，门都关了；然后，耶稣来，站在当中，说：平安归与你们！</p>	
<p>【约 21:4】 天将亮的时候，耶稣站在岸上。门徒却不知道是耶稣。</p>	<p>【约 21:4】 天亮了 when daybreak、耶稣站在岸上、门徒不知道是耶稣。</p>	<p><b>John21:4</b> But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.</p>	<p>21:4 但当清晨到来的时候，耶稣站在岸上，门徒却不知道是耶稣。</p>	<p>“But”was not translated</p>
<p>【约 21:14】 耶稣从死里复活以后，向门徒显现，这是第三次。</p>	<p>【约 21:14】 耶稣从死里复活以后、显现给门徒看、这是第三次了。After Jesus rose from the dead, shew to disciple, this is the third time.</p>	<p><b>John21:14</b> This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.</p>	<p>14 这是耶稣从死里复活以后，第三次向他的门徒显明自己。</p>	<p>“himself” was not translated</p>